

« Finalement » VS « enfin »

Salut ! Dans cette vidéo, on va parler des mots « finalement » et « enfin ». Vous allez voir que même s'ils ont un sens assez proche, on les utilise pas exactement dans les mêmes situations. Je vous donne un exemple : vous avez rendez-vous avec un ami français pour prendre un café. Vous, vous êtes à l'heure, mais pas votre ami. Vous l'attendez patiemment et il finit par arriver 30 minutes plus tard. Donc là, vous lui dites : « Ah, finalement ! »

[00:00:31] Le problème, c'est que dans cette situation, il faut utiliser « enfin », pas « finalement ». Pour montrer à votre ami qu'il vous a fait attendre, vous devez lui dire : « Enfin ! » Ouais, je sais, pourquoi les Français ont-ils besoin de deux mots pour dire la même chose ? Comme si notre langue était pas déjà assez compliquée comme ça... C'est vrai, si vous regardez dans le dictionnaire, par exemple, le Larousse, vous verrez que « finalement » et « enfin » sont des synonymes. Et comme « finalement » ressemble à "finally" en anglais, c'est celui que vous préférez utiliser, celui qui vous vient le plus naturellement à l'esprit (en tous cas, si vous êtes anglophones). Le problème, c'est que les Français, eux, ils utilisent plus souvent « enfin ». Et comme je vous l'ai dit, il faut faire attention parce qu'on les utilise pas dans les mêmes situations. Parfois, si vous utilisez « finalement » à la place d'« enfin », ça peut être mal interprété... Je vais vous donner un exemple pour mieux comprendre cette différence.

[00:01:36] C'est une histoire que j'ai trouvée sur le blog d'un traducteur canadien, Pierre Igot. Il a un blog sur les faux amis entre l'anglais et le français, les mots qui se ressemblent, mais qui ont un sens différent, voire opposé. Je vais mettre le lien dans la description si vous voulez lire son article. Pierre Igot nous explique que sa femme est anglophone, et la première fois qu'elle a rencontré ses beaux-parents (autrement dit, les parents de son mari, qui sont donc francophones), elle leur a dit : « Je suis contente de vous rencontrer finalement. » Là, les beaux-parents ont été un peu surpris, ça a créé un léger malaise. Oui, en anglais, on dit : "I'm happy to finally meet you." Mais, en français, la bonne traduction, c'est : « Je suis contente [ou je suis ravie] d'enfin vous rencontrer. » Le problème, si vous utilisez « finalement » dans cette phrase, c'est que le sens change complètement. Avec « finalement », ça veut dire que vous pensiez que cette rencontre ne serait pas agréable. Comme si la femme de Pierre Igot n'avait pas envie de rencontrer ses beaux-parents, mais que, finalement, elle a changé d'avis et qu'elle est contente,

parce qu'ils ont l'air sympas. En anglais, ça se traduirait par : "I'm happy to meet you after all." Donc vous voyez, c'est pas très poli. Mais ne vous inquiétez pas, maintenant, je vais vous expliquer comment savoir si vous devez utiliser l'un ou l'autre. Vous allez voir que c'est assez simple à comprendre.

[00:03:14] « Enfin », on l'utilise quand une chose qu'on attendait se produit. C'est le résultat logique, une conséquence prévisible. Ça exprime aussi une forme de soulagement ("relief", en anglais). Donc c'est un mot qui a plutôt une connotation positive et qu'on traduit par "finally" en anglais. Par exemple, dans quelques mois, j'espère qu'on pourra dire : « La pandémie est enfin terminée ! » C'est un événement qu'on attend avec impatience ; c'est le résultat logique, comme tous les pays font leur maximum pour éradiquer le virus grâce au vaccin. Donc, dans quelques mois, on dira peut-être : « La pandémie est enfin terminée ! »

[00:03:59] Au contraire, pour une chose inattendue, un résultat qui n'est pas logique ou qu'on n'avait pas prévu, pas anticipé, on utilise « finalement ». Ça exprime une forme de surprise et, en anglais, on le traduit par "in the end" ou "after all". Par exemple, si la pandémie continue encore plusieurs années, on dira : « Finalement, la pandémie continue », « Finalement, les vaccins n'ont pas éradiqué le Covid. » Là, avec « finalement », on montre que ce résultat est une surprise. On pensait que la pandémie allait bientôt se terminer, mais non, on s'est trompés, on a mal anticipé son évolution.

[00:04:45] Une petite précision concernant la place de ces deux mots. « Enfin », on le place plutôt après le verbe. Et si c'est un verbe conjugué à un temps composé, on le place après l'auxiliaire. Par exemple : « Mon ami est enfin arrivé. » Par contre, « finalement », on le place plutôt en début ou en fin de phrase, surtout à l'oral. Par exemple : « Finalement, mon ami n'est pas venu », « Mon ami n'est pas venu, finalement. »

[00:05:19] Je vous donne un deuxième exemple pour mieux comprendre la différence. Si vous dites : « J'ai enfin trouvé une solution », c'est le résultat logique. Vous aviez un problème, vous avez cherché une solution et vous en avez trouvé une. Vous êtes soulagés d'avoir trouvé une solution, c'est positif. Donc vous utilisez « enfin ». Au contraire, si vous dites : « Finalement, je n'ai pas trouvé de solution », c'est une surprise. Vous pensiez pouvoir trouver une solution, mais vous n'avez pas réussi. Peut-être que le problème était plus compliqué que prévu, peut-être que vous n'avez pas eu le temps de bien y réfléchir. Dans tous les cas, c'est un résultat inattendu. Donc, à ce moment-là, on utilise plutôt « finalement ».

[00:06:08] Mais attention, « finalement » peut aussi exprimer une surprise

agréable ou positive ; c'est pas nécessairement un résultat négatif. Par exemple : « Je ne voulais pas regarder ce documentaire, mais finalement, il était super intéressant. » Ou alors, un ami vous invite à une soirée à laquelle vous avez pas envie d'aller. Vous vous forcez à y aller pour lui faire plaisir, mais la soirée est super, vous passez un bon moment, c'est une bonne surprise. Donc, après, vous vous dites : « Finalement, cette soirée était très cool. » Il y a une autre expression synonyme pour « finalement », c'est « au final ». « Au final, cette soirée était très cool. »

[00:06:53] Au début de la vidéo, je vous ai dit que les Français utilisent plus souvent « enfin » que « finalement », notamment parce qu'il a plusieurs sens. Donc, pour finir, on va s'intéresser aux autres sens d'« enfin ». Vous allez voir que c'est un mot très utile si vous voulez parler français d'une manière qui semble plus naturelle. Comme je vous l'ai déjà dit, si vous voulez montrer votre impatience, il faut utiliser « enfin ». Par exemple, si vous avez attendu une demi-heure avant que votre ami arrive à votre rendez-vous, vous pouvez lui dire : « Enfin ! » On peut utiliser « enfin » seul, mais pas « finalement ». « Finalement » doit toujours être utilisé dans une phrase.

[00:07:35] Quand on fait une énumération, pour lister plusieurs éléments, on dit : « D'abord... ensuite [ou puis]... » et, pour le dernier élément, « enfin ». Ça, ça peut être utile pour organiser vos arguments si vous écrivez un essai pour un examen, par exemple. Dans la langue informelle, les Français utilisent « enfin » quand ils hésitent, quand ils sont pas sûrs à 100 % de quelque chose. Par exemple : « J'ai jamais dit ça ! Enfin... je crois pas. » Là, ça signifie que vous êtes pas complètement sûrs de ne jamais avoir dit ça. Pour vous aider à retenir tout ça, j'ai fait une petite fiche récapitulative que vous pouvez télécharger dans la description de la vidéo.

[00:08:23] Pour finir, je vous rappelle que le mieux pour comprendre toutes les subtilités de ce genre de mots, c'est de passer un maximum de temps avec la langue. Par exemple, la prochaine fois que vous verrez « enfin » ou « finalement » dans un texte, demandez-vous pourquoi l'auteur a utilisé l'un plutôt que l'autre. Interrogez-vous sur le sens de la phrase. Qu'est-ce que l'auteur a voulu exprimer ? C'est en prenant cette habitude que vous allez apprendre à mieux utiliser ce genre de mots. Maintenant, pour me montrer que vous avez bien compris, je vous lance un petit défi : écrivez un commentaire en utilisant « enfin » ou « finalement ». Ça sera un bon entraînement. Et profitez-en pour mettre un « J'aime » et vous abonner à la chaîne si vous l'avez pas encore fait. Merci et à bientôt !